



FORMULÁRIO A
(FORM A)

Pág / (Page) ____ de (of) ____

ORGANIZAÇÃO INTERNACIONAL DE AVIAÇÃO CIVIL (ICAO) / INTERNACIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

FORMULÁRIO AO TRANSPORTE AÉREO / (AIR TRANSPORT REPORTING FORM)

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Pessoa de Contacto
(Contact person): _____
Organização
(Organization): _____
Tel: _____
Fax: _____
E-mail: _____

País / (State): _____

Companhia Aérea / (Air Carrier): _____

Mês / (Month): _____

Ano / (Year): _____

Código ICAO (ICAO code)	Descrição (Description)	Unidade (Unit)	TOTAL DE SERVIÇOS / (TOTAL ALL SERVICES) (passageiros, correio e carga incluindo cargueiros) (passenger, mail and freight including all-freight)		TOTAL DE SERVIÇOS CARGUEIROS (ALL-FREIGHT SERVICES ONLY) (dados incluídos nas colunas c e d) (included in columns c and d data)	
			Por Etapa de voo (Classified by flight stage)		Por Etapa de voo (Classified by flight stage)	
			Internacional (International)	Doméstico (Domestic)	Internacional (International)	Doméstico (Domestic)
	a	b	c	d	e	f
	VOOS COMERCIAIS REGULARES / (SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)					
1010	1. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	Milhares / (thousands)				
1020	2. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
1030	3. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
1040	4. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)			--	--
1050	5. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
1060	6. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)			--	--
1070	7. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)			--	--
1080	8. Coeficiente de ocupação de passageiros / (Passenger load factor)	%			--	--
	8. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)				--	--
1091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)	Milhares / (thousands)			--	--
1092	b) carga (inclui carga expresso) / (freight/ incl. express)	Milhares / (thousands)				
1093	c) correio / (mail)	Milhares / (thousands)				
1094	d) total (9a to 9c)	Milhares / (thousands)				
1100	10. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
1110	11. Coeficiente de ocupação das toneladas-quilómetro / (Weight load factor)	%				
	VOOS COMERCIAIS NÃO REGULARES / (NON-SCHEDULED REVENUE FLIGHTS)					
2010	12. Kms percorridos / (Aircraft kilometres)	000				
2020	13. Descolagens de aeronaves / (Aircraft departures)	Nº / (number)				
2030	14. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
2040	15. Passageiros transportados / (Passengers carried)	Nº / (number)			--	--
2050	16. Toneladas de carga transportadas / (Freight tonnes carried)	Nº / (number)				
2060	17. Passageiros-quilómetro realizados / (Passenger-kilometres performed)	Milhares / (thousands)			--	--
2070	18. Lugares-quilómetro oferecidos / (Seat-kilometres available)	Milhares / (thousands)			--	--
	19. Toneladas-quilómetro realizadas / (Tonne-kilometres performed)				--	--
2091	a) passageiros (inclui bagagem) / (passenger/ incl. baggage)	Milhares / (thousands)			--	--
2092	b) carga e correio / (freight and mail)	Milhares / (thousands)				
2094	d) total (19a + 19b)	Milhares / (thousands)				
2100	20. Toneladas-quilómetro oferecidas / (Tonne-kilometres available)	Milhares / (thousands)				
	VOOS NÃO COMERCIAIS / (NON-REVENUE FLIGHTS)					
2330	21. Horas Voadas / (Aircraft hours)	Nº / (number)				
Observações (incluindo a descrição de qualquer desvio inevitável às instruções de preenchimento) / (Remarks (including a description of any unavoidable deviation (s) from reporting instructions):						

ICAO - FORMULÁRIO A

TRÁFEGO - OPERADORAS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL / (TRAFFIC - COMMERCIAL AIR CARRIERS)

Instruções de preenchimento / Reporting Instructions

ÂMBITO DE APLICAÇÃO / FILING REQUIREMENTS

GERAL / GENERAL

As transportadoras aéreas comerciais devem utilizar o presente formulário para reportar as estatísticas do tráfego operado em voos regulares e não-regulares.

Commercial air carriers must use this form to report statistics on traffic operated on scheduled and non-scheduled flights.

As estatísticas notificadas no presente formulário devem excluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos "a pedido". Anualmente, as transportadoras aéreas comerciais que preenchem o Formulário A devem utilizar um formulário de resumo (Formulário A-S) para reportar elementos sobre a capacidade e as estatísticas de tráfego.

Statistics reported on this form should exclude air taxi flights, business flights and other "on-demand" flights. Commercial air carriers completing Form A are required to use a summary form (Form A-S) annually to report capacity and traffic statistics.

REGRAS DE PREENCHIMENTO / FILING RULES

O formulário A deve ser preenchido mensalmente ou anualmente, como se segue:

Form A should be completed on either a monthly or an annual basis as follows:

Mensalmente. O formulário A deve ser preenchido mensalmente para os seguintes transportadores:

Monthly. Form A is to be completed on a monthly basis for the following carriers:

- a) Transportadoras aéreas comerciais cujo tráfego combinado (internacional e doméstico, regular e não-regular) represente pelo menos 90% do total de toneladas-quilómetro (regular e não-regular) realizados pelas transportadoras aéreas a operar em Portugal;
 - a) Commercial air carriers whose combined traffic (international and domestic, scheduled and non-scheduled) represents at least 90% of the total tonne-kilometres (scheduled and non-scheduled) operated by air carriers operating in Portugal;
- b) Transportadoras aéreas comerciais que operem um tráfego anual total igual ou superior a 100 milhões de toneladas-quilómetros (calculadas com base nos dados do ano anterior);
 - b) Commercial air carriers operating total annual traffic of 100 million tonne-kilometres or more (calculated on the basis of previous year's data);

Anualmente. O formulário A deve ser preenchido anualmente (ano civil = Janeiro a Dezembro) pelas transportadoras cujas frotas sejam inferiores a 200 toneladas de massa máxima agregada à

descolagem. Este formulário deve ser preenchido junto da ICAO no prazo de dois meses após o final do período anual de relatório.

Annually. Form A must be completed annually (calendar year = January to December) by carriers whose fleets are less than 200 tonnes maximum aggregate take-off mass. This form must be completed with ICAO within two months after the end of the annual reporting period.

As transportadoras aéreas declarantes devem fornecer os elementos solicitados em formato eletrónico, via correio eletrónico (dre.dee@anac.pt), ou gravados em disco compacto. Uma cópia eletrónica deste formulário e correspondentes instruções podem ser obtidos no sítio da Internet da ICAO (<http://www.icao.int/statforms>), solicitados ao Secretariado da ICAO ou aos serviços da ANAC (www.anac.pt).

Reporting airlines must provide the requested items in electronic format, via e-mail (dre.dee@inac.pt), or recorded on compact disc. An electronic copy of this form and corresponding instructions can be obtained from the ICAO website (<http://www.icao.int/statforms>), requested from the ICAO Secretariat or ANAC services. (www.anac.pt).

CONFIDENCIALIDADE / CONFIDENTIALITY

Os dados constantes do formulário são tratados com confidencialidade e não serão divulgados de modo a que seja possível identificar, individualmente, as companhias aéreas respondentes.

Upon reception, data provided in the report will be treated as confidential and will be published not earlier than six months after the end of the quarterly reporting period concerned.

DADOS A REPORTAR / DATA TO BE REPORTED

Para efeitos de reporte das estatísticas de utilização da frota da transportadora aérea, todos os itens operacionais da transportadora *operating carrier* devem ser considerados, incluindo os dados sobre códigos partilhados, franchising, *blocked-off charters*, acordos *blocked-space*, serviços conjuntos e serviços de locação de aeronaves (consultar a secção Definições, abaixo). Neste contexto, o termo "*operating carrier*", refere-se à transportadora à qual pertence o designador de voo usado para efeitos de controlo de tráfego aéreo (o designador de voo ICAO encontra-se no quadro 7 do Plano de Voo).

For the purpose of reporting air carrier statistics to ICAO, all operational and traffic items should be reported for the operating carrier, including code-shared, franchised, pooled, blocked-off charter, blocked-space arrangements, joint services and leased aircraft services (see definitions below). In this context the term operating carrier refers to that carrier whose flight number is being used for air traffic control purposes.

Colunas / Columns

Descrição (coluna a). A Coluna a encontra-se dividida em três secções:

Description (Column a). Column a is divided into three sections as follows:

Voos comerciais regulares. Reportar os dados relativos aos voos regulares realizados a título oneroso, em conformidade com um horário publicado (que pela sua regularidade ou frequência, constituam, de forma patente, uma série sistemática) para que, em cada voo, existam lugares disponíveis para aquisição individual pelo público. Considerar ainda os voos complementares ocasionados pelo excesso de tráfego dos voos regulares.

Scheduled revenue flights. Report under this heading data concerning flights scheduled and performed for remuneration according to a published timetable, or so regular or frequent as to constitute a recognizably systematic series, which are open to direct booking by members of the public; and extra section flights occasioned by overflow traffic from scheduled flights.

Voos comerciais não-regulares. Voos charter e voos especiais, realizados a título oneroso, além daqueles já incluídos na secção de voos comerciais regulares. Os dados relacionados com operações charter blocked-off devem ser incluídos nesta secção. As estatísticas a reportar nesta rubrica não devem incluir os voos de táxi aéreo, os voos executivos e outros voos “a pedido”.

Non-scheduled revenue flights (excluding on-demand flights). Report under this heading data for charter flights and special flights performed for remuneration other than those reported under scheduled flights. Any items related to blocked-off charters should also be included here. The statistics to be reported under this heading exclude air taxi, commercial business aviation or other on demand revenue flights.

Voos não-comerciais. Indicar as horas voadas em voos de teste, treino e todos os outros voos pelos quais nenhuma remuneração é recebida.

Non-revenue flights. Report under this heading aircraft hours flown on non-commercial business aviation, test flights, training and all other flights for which no revenue is received.

Colunas c, d, e, f. As estatísticas a reportar nas colunas c a f são classificadas como “internacionais” ou “domésticas” de acordo com a categoria das etapas de voo (consultar a secção Definições, abaixo). A classificação do tráfego (passageiros, carga ou correio), independentemente da sua natureza, deve ser idêntica à classificação da etapa de voo efetuada pela aeronave:

Columns c through f. The statistics to be reported in Columns c through f are classified as either international or domestic in accordance with the flight stage category (see definitions below). The classification of traffic (passengers, freight, mail), irrespective of its nature, shall be identical to the classification of the flight stage flown by the aircraft.

Internacional (colunas c, e). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos internacionais realizadas durante o período reportado.

International (Columns c and e). Data for these columns are to be computed from all international flight stages performed during the reporting period.

Doméstico (colunas d, f). Os dados para estas colunas devem ser calculados a partir de todas as etapas de voos domésticos realizadas durante o período reportado.

Domestic (Columns d and f). Data for these columns are to be computed from all domestic flight stages performed during the period.

Todos os serviços (colunas c, d). Todos os serviços aéreos efetuados por uma transportadora aérea devem ser reportados nestas colunas, incluindo os serviços exclusivamente de carga. Não devem ser incluídos nestes dados, os transportes de superfície de passageiros e carga, organizados por uma transportadora aérea e relativos à viagem aérea.

Total all services (Columns c and d). All air services performed by an air carrier are to be reported in these columns, including all-freight services. Any surface transportation of passengers and freight arranged by an air carrier in connection with an air journey should not be included in the data.

Serviços exclusivamente de carga (colunas e, f). Estas colunas devem ser preenchidas pelas transportadoras aéreas que realizem serviços exclusivamente de carga. Devem reportar-se os elementos solicitados, relativos a voos regulares e não-regulares realizados por aeronaves que transportem carga para além de passageiros, isto é, carga, bagagem desacompanhada ou correio. Excluem-se todos os voos que transportem um ou mais passageiros a título oneroso e voos que figurem nos horários como prestadores de quaisquer serviços a passageiros. Os dados reportados devem também ser incluídos no “Total de serviços” das colunas c e d.

All-freight services only (Columns e and f). These columns are to be completed for all air carriers that operate all-freight services. Report under this heading data concerning scheduled and non-scheduled flights performed by aircraft carrying loads other than passengers, i.e. freight, unaccompanied baggage, mail. Exclude all flights carrying one or more revenue passengers, and flights listed in schedules as

providing any passenger service. Data reported for “All-freight services only” must also be included as part of the “Total all services” figures in Columns c and d.

Linhas / Rows

Quilómetros percorridos (itens 1 e 12). Indicar a soma do produto obtido com a multiplicação do número de etapas de voos remuneradas, pela correspondente distância da etapa.

Aircraft kilometres (Items 1, 12). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue flight stages flown by the corresponding stage distance.

Partidas de aeronaves (itens 2 e 13). Indicar o número de aterragens ou etapas de voo realizadas.

Aircraft departures (Items 2, 13). Enter the number of landings made or flight stages flown.

Horas voadas (itens 3, 14 e 21). As horas voadas devem ser indicadas com um arredondamento à hora inteira mais próxima e basear-se no tempo decorrido entre “blocos” (isto é, desde o momento em que a aeronave é trazida da porta de embarque ou inicia a sua deslocação do estacionamento para a descolagem, até ao momento em que se detém na porta de embarque ou na posição de estacionamento, após aterragem. Se as horas de voo forem contabilizadas de modo diferente, o método escolhido deverá ser indicado em “Observações”.

Aircraft hours (Items 3, 14, 21). Aircraft hours are to be reported to the nearest hour and to be based on “block-to-block” time (i.e. from the moment the aircraft is pushed back from the gate or starts taxiing from its parking stand for take-off to the moment it comes to a final stop at a gate or parking stand after landing). If a different basis is used, indicate this under “Remarks.”

Passageiros transportados (itens 4 e 15). O número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) deve ser obtido contando cada passageiro num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção dos passageiros que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, devam ser contabilizados como passageiros domésticos e também como passageiros internacionais. Passageiros não comerciais devem ser excluídos da contagem.

Passengers carried (Items 4, 15). The number of revenue passengers carried (see definition below) should be obtained by counting each passenger on a particular flight (one that has the same flight number throughout the journey of the passenger) only once and not at each individual stage of that flight, with the single exception that a passenger flying on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international passenger. Non-revenue passengers should be excluded.

Toneladas de carga transportadas (itens 5 e 16). O número de toneladas de carga transportadas deve ser obtido contando cada tonelada de carga num determinado voo (que mantenha o mesmo número de voo durante toda a duração da viagem) apenas uma vez e não a cada etapa individual daquele voo, com a única exceção do transporte de carga que, num mesmo voo com etapas domésticas e internacionais, deve ser contabilizado como doméstico e também como internacional.

Freight tonnes carried (Items 5, 16). The number of revenue freight tonnes carried should be obtained by counting each tonne of freight on a particular flight (one that has the same flight number throughout the trip of the shipment) only once and not at each individual stage of that flight, with the single

exception that freight flown on both the international and domestic stages of the same flight should be counted as both a domestic and an international shipment.

Passageiros-quilómetros realizados (itens 6 e 17). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de passageiros comerciais transportados (consultar a secção Definições, abaixo) em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. O valor resultante é igual ao número de quilómetros viajados por todos os passageiros.

Passenger-kilometres performed (Items 6, 17). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of revenue passengers (see definition below) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. The resultant figure is equal to the number of kilometres travelled by all passengers.

Lugares-quilómetros oferecidos (itens 7 e 18). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de lugares disponíveis para venda em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Os lugares não disponíveis para transporte de passageiros devido à necessidade de um maior volume de combustível ou a outras restrições operacionais ou de carga, devem ser excluídos dos cálculos.

Seat-kilometres available (Items 7, 18). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of passenger-seats available for sale on each flight stage by the corresponding stage distance. Seats not actually available for the carriage of passengers because of higher amount of fuel required or other payload/operational restrictions should be excluded from the calculations.

Taxa de ocupação de passageiros (item 8). Indicar o valor de passageiros-quilómetros realizados (item 6) expresso em **percentagem** dos lugares-quilómetro oferecidos (item 7). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, ou seja, à décima mais próxima de um ponto percentual.

Passenger load factor (Item 8). Enter the passenger-kilometres (Item 6) expressed as a percentage of seat-kilometres available (Item 7). Report the passenger load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

Toneladas-quilómetros realizadas (itens 9 e 19). Indicar a soma dos produtos obtidos pela multiplicação do número de toneladas de carga comercial (passageiros, carga ou correio, a título oneroso) transportadas em cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa. Devem ser apresentados cálculos separados para:

Tonne-kilometres performed (Items 9, 19). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of revenue load (i.e. one for which remuneration is received) carried on each flight stage by the corresponding stage distance. Separate calculations should be made for:

Passageiros (itens 9 a) e 19 a)). Incluir a bagagem normal e os excessos de bagagem permitidos. Para converter o transporte de passageiros numa medida de massa, o número de passageiros comerciais transportados deve ser multiplicado por um fator que represente a massa média do passageiro, adicionada do limite normal de bagagem e do excesso de bagagem permitido. O fator de conversão pode ser escolhido pela transportadora sendo que, na sua ausência, recomenda-se um fator de 100 quilogramas por passageiro.

Passengers (Items 9 a), 19 a)). Normal baggage allowance and excess baggage should be included here. To convert aircraft passenger loads into weight loads, the number of passengers carried is multiplied by a factor representing the average mass of the passenger plus both normal baggage allowance and excess baggage. This conversion factor is left to the discretion of the operator. However, where an air carrier does not have a factor representing the average mass of the passenger plus both

normal baggage allowance and excess baggage to convert them into a mass, it is recommended that 100 kilograms be used.

Carga (itens 9 b),19 b)). Incluir correio expresso e malas diplomáticas.

Freight (Item 9 b), 19 b). Express and diplomatic bags should be included under this heading.

Correio (itens 9 c),19 c)). Incluir toda a correspondência e outros objetos enviados por uma administração postal para ser entregue a outra administração postal.

Mail (Item 9 c), 19 c). All correspondence and other objects tendered by and intended for delivery to postal administrations should be included under this heading.

O fator de conversão do volume de carga e correio para massa, pode ser escolhido pela transportadora, sendo que, na sua ausência, deve usar-se o fator de conversão de 161 quilogramas por metro cúbico.

The factor to convert freight and mail loads from volume into mass is left to the discretion of the carrier. However, if no conversion factor is available, it is recommended that 161 kilograms per cubic meter be used.

Toneladas-quilômetros oferecidas (itens 10 e 20). Indicar a soma dos produtos obtidos multiplicando o número de toneladas oferecidas para o transporte de carga comercial (passageiros, carga e correio, a título oneroso) para cada etapa de voo, pela correspondente distância da etapa.

Tonne-kilometres available (Items 10, 20). Enter the sum of the products obtained by multiplying the number of tonnes of payload capacity available above and below the deck for the carriage of revenue load (passengers, freight and mail), taking into account payload and operational restrictions on the supply of capacity where applicable, on each flight stage by the corresponding stage distance.

Taxa de ocupação das toneladas-quilómetro (item 11). Indicar o total de toneladas-quilómetro realizados (item 9 d)) expressos em percentagem das toneladas-quilómetro oferecidas (item 10). Indicar esta taxa arredondada a uma casa decimal, isto é, com uma aproximação de um décimo de ponto percentual.

Weight load factor (Item 11). Enter the total tonne-kilometres performed (Item 9 d) expressed as a percentage of tonne-kilometres available (Item 10). Report the weight load factor to one decimal (i.e. the nearest tenth of a percentage point).

DEFINIÇÕES / DEFINITIONS OF TERMS USED

Táxi aéreo e voos comerciais. Voos de táxi aéreo e comerciais. Voos a pedido, não regulares, sem grande antecedência, para o transporte aéreo de passageiros, carga ou correio, ou qualquer combinação dos mesmos, normalmente realizados com aeronaves mais pequenas, incluindo helicópteros (normalmente não mais de 30 lugares). Esta definição inclui quaisquer voos de posicionamento necessários para a prestação do serviço.

Air taxi and commercial business flights. Air taxi revenue flights. On-demand, non-scheduled flights on short notice for the carriage by air of passengers, freight or mail, or any combination thereof for remuneration usually performed with smaller aircraft including helicopters (typically no more than 30 seats). This definition includes any positioning flights required for the provision of the service.

Blocked-off charters. The whole capacity of an aircraft is blocked off for charter sale on flights published as scheduled flights but carried out as charter flights on the same or similar routing and operating time.

Charters blocked-off. A capacidade total de uma aeronave é reservada para vendas charter nos voos anunciados como voos regulares, mas efetuada como voo charter, na mesma ou em similar rota e horário de voo.

Blocked-space arrangements. A number of passenger seats and/or specified cargo space purchased by an air carrier for the carriage of its traffic on an aircraft of a second air carrier.

Acordos blocked-space. O número de lugares de passageiros e/ou espaço de carga específico, adquirido por uma transportadora aérea para o transporte do seu tráfego, em aeronaves de uma segunda transportadora aérea.

Códigos partilhados. A utilização do código designador de voo de uma transportadora aérea, num serviço prestado por uma segunda transportadora aérea. O serviço é usualmente identificado como pertencente à segunda transportadora.

Code sharing. The use of the flight designator code of one air carrier on a service performed by a second air carrier, which service is usually also identified (and may be required to be identified) as a service of, and being performed by, the second air carrier.

Distâncias. As grandes distâncias circulares de aeroporto a aeroporto devem ser usadas pelo menor valor em todos os itens que envolvam cálculos de distância (itens 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 e 20). Deve ser utilizada a publicação World Air Distances da IATA para a determinação dessas distâncias. A latitude e longitude de cada aeródromo podem ser retiradas dos dados publicados na Publicação de Informação Aeronáutica (AIP).

Distances. Aerodrome-to-aerodrome great circle distances should be used in all items involving distance computations (Items 1, 6, 7, 9, 10, 12, 17, 18, 19 and 20). Distances can be calculated using the Great Circle Distance which is defined as the shortest distance between any two points on the surface of the Earth which should be approximated using the Vincenty distance formula associated with the World Geodesic System – 1984 (WGS 84) adopted by ICAO and referred to in Annex 15 to the Chicago Convention. The latitude and longitude of aerodromes can be taken either from aerodrome data published in Aeronautical Information Publication (AIP).

Voo. A operação de uma aeronave numa etapa de voo ou número de etapas de voo com o mesmo número de voo.

Flight. The operation of an aircraft on a flight stage or number of flight stages with the same flight number.

Etapas de voo. Uma etapa de voo corresponde à operação de uma aeronave desde a sua decolagem até à aterragem seguinte. Uma etapa de voo é classificada como doméstica ou internacional de acordo com as seguintes definições:

Flight stage. A flight stage is the operation of an aircraft from take-off to its next landing. A flight stage is classified as either international or domestic based on the following definitions:

Internacional. Etapa de voo com o ponto de origem ou de destino fora do território nacional.

International. A flight stage with one or both terminals in the territory of a State, other than the State in which the air carrier has its principal place of business.

Doméstico. Etapa de voo não classificada como internacional. As etapas de voo domésticas incluem todas as etapas de voo realizadas entre pontos do território nacional, incluindo as regiões autónomas.

Domestic. A flight stage not classifiable as international. Domestic flight stages include all flight stages flown between points within the domestic boundaries of a State by an air carrier whose principal place of business is in that State. Flight stages between a State and territories belonging to it, as well as any flight stages between two such territories, should be classified as domestic. This applies even though a stage may cross international waters or over the territory of another State.

NOTAS / NOTES:

1. No caso das transportadoras multinacionais que sejam propriedade de outros Estados-Membros da ICAO, o tráfego no interior de cada um desses Estados deve considerar-se como doméstico e o tráfego remanescente como internacional.
1. In the case of multinational air carriers owned by partner States, traffic within each partner State should be reported separately as domestic and all other traffic as international.
2. O tráfego de cabotagem "estrangeiro" (o tráfego realizado entre pares de cidades estrangeira) devem ser relatados como tráfego internacional.
2. "Foreign" cabotage traffic (i.e. traffic carried between city-pairs in a State other than the one where the reporting carrier has its principal place of business) should be reported as international traffic.
3. Uma escala técnica não é motivo para atribuir a uma etapa de voo, uma classificação diferente da que corresponderia à mesma etapa sem escala técnica.
3. A technical stop should not result in any flight stage being classified differently than would have been the case had the technical stop not been made.

Franchising. A concessão por parte de uma transportadora, do direito de utilização de alguns dos seus elementos de identidade empresarial – tais como, o código designador de voo, logotipo e símbolos comerciais - a uma entidade franqueada, mediante o pagamento de uma franquia. Tipicamente, a entidade franqueada comercializa ou presta os serviços aplicando as normas e controlos do franqueador, destinados a manter o nível de qualidade desejada.

Franchising. The granting by an air carrier of a franchise or right to use various of its corporate identity elements (such as its flight designator code, livery and marketing symbols) to a franchisee, i.e. the entity granted the franchise to market or deliver its air service product, typically subject to standards and controls intended to maintain the quality desired by the franchiser, i.e. the entity granting the franchise.

Voo de serviços conjuntos. Um voo identificado pelos códigos designadores de duas transportadoras aéreas que, com a concordância dos respetivos Estados, acordaram entre si a partilha das receitas e/ou despesas.

Joint service flight. A flight identified by the designator codes of two air carriers that, with the concurrence of their respective States, typically have agreed with each other to share revenues and/or costs.

Aeronave alugada. Uma aeronave usada sob um contrato de aluguer, com o fim de aumentar a capacidade da frota.

Leased aircraft. An aircraft used under a contractual leasing arrangement to increase an air carrier fleet capacity.

Acordos de agrupamento (pooling arrangements). Acordos comerciais entre transportadoras aéreas, que podem envolver um certo grau de controlo das capacidades e podem abranger questões como, rotas

operadas, condições de funcionamento, a partilha de tráfego, frequências, equipamentos, receitas e despesas.

Pooling arrangements. An air carrier commercial agreement which may involve some degree of capacity control and may cover matters such as routes operated, conditions of operation, and the sharing between the parties of traffic, frequencies, equipment, revenues and costs.

Passageiros comerciais. Um passageiro cujo transporte gera uma remuneração comercial para a transportadora aérea.

Revenue passengers. A passenger for whose transportation an air carrier receives commercial remuneration.

NOTAS / NOTES:

1. Esta definição inclui, por exemplo: a) passageiros que viajam com ofertas promocionais publicamente disponíveis (por exemplo, "dois por um") ou programas de fidelidade (por exemplo, resgate de pontos de passageiro frequente); b) passageiros que viajam como compensação por recusa de embarque; c) passageiros que viajam com descontos empresariais; d) passageiros que viajam com tarifas preferenciais (governo, marinheiros, militares, jovens, estudantes, etc.).
1. This definition includes, for example, a) passengers travelling under publicly available promotional offers (for example, "two-for-one") or loyalty programmes (for example, redemption of frequent-flyer points); b) passengers travelling as compensation for denied boarding; c) passengers travelling on corporate discounts; d) passengers travelling on preferential fares (government, seamen, military, youth, student, etc.).
2. Esta definição exclui, por exemplo: a) pessoas que viajam gratuitamente; b) pessoas que viajam com tarifa ou desconto disponível apenas para funcionários de transportadoras aéreas ou seus agentes ou apenas para viagens de negócios para as transportadoras; c) bebés que não ocupam um lugar.
2. This definition excludes, for example, a) persons travelling free; b) persons travelling at a fare or discount available only to employees of air carriers or their agents or only for travel on business for the carriers; c) infants who do not occupy a seat.

UNIDADES DE MEDIDA / UNITS OF MEASUREMENT:

Reporte todas as distâncias e pesos de acordo com o sistema métrico, utilizando os seguintes factores de conversão (sistema de pés/polegadas para o sistema métrico):

Report all distance and weight items according to the metric system using the following conversion factors (foot/pound system to metric system):

1 "ton" curta (2 000 libras) 1 short ton (2 000 lb)	= 0,9072 toneladas
1 "ton" longa (2 240 libras) 1 short ton (2 000 lb)	= 1,0160 toneladas
1 milha terrestre (5 280 pés) 1 statute mile (5 280 feet)	= 1,6093 quilómetros
1 milha náutica (6 080 pés)	= 1,8531 quilómetros

1 nautical mile (6 080 feet)

1 milha-tonelada (“*short tons*” e milhas estatutárias) = 1,4600 toneladas-quilómetro

1 milha-tonelada (“*long tons*” e milhas estatutárias)

1 ton-mile (short tons and statute miles) = 1,6352 toneladas-quilómetro

1 ton-mile (long tons and statute miles)

Nota. — “Tonelada” refere-se à unidade métrica e “ton” refere-se à unidade do sistema métrico das libras.

Note.— “Tonne” denotes metric and “ton” the pound system of measurement.

SÍMBOLOS / SYMBOLS

Utilizar os seguintes símbolos, se necessário, para completar o formulário:

(*) - dados estimados (asterisco imediatamente a seguir ao valor estimado)

(campo não preenchido) - categoria não aplicável

“nd” - Dados não disponíveis

Please use the following symbols as necessary in completing this form:

(*) - estimated data (asterisk immediately following the estimated figure)

(blank) - category not applicable

“na” - data not available.